

AUDICIONS INTIMES

Dies 1 i 3 de desembre

DOS ÚNICS CONCERTS A BARCELONA DEL GALIMIR, QUARTET DE VIENA

Considerat com un dels millors Quartets joves d'avui,
magnífic continuador de la gran tradició dels
quartets de corda vienesos

interpretaran

HAYDN, op. 64, n.º 5

BEETHOVEN, op. 18, n.º 3

SCHUMANN, op. 41, n.º 3

DEBUSSY, op. 10

PRIMERES AUDICIONS.

ALBAN BERG, Suite lírica

FR. JACOBI, Quartet sobre temes indis.

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

OFICINES: Via Laietana, 46, 5^e - 3.^a - Telèfon 17798

Dimecres, dia 21

8 pàgines



ASSOCIACIÓ DE MÚSICA DE CAMERA,
SECCIÓ

AUDICIONS INTIMES

Curs V: 1934 - 1935

CONCERT ~~SEGON~~ TERCER

PRESENTACIÓ A BARCELONA DE

de
MARIA KURENKO

Interpretarà
amb la col·laboració de
RICARD VIVES
piano

Dimecres, 21 de
Dissabte, 3 de novembre de 1934

a les deu del vespre.

Exclusivament per als inscrits a AUDICIONS INTIMES

CASAL DEL METGE

ELS madrigals anglesos pertanyen a una època anterior als concerts públics. Són essencialment un producte de la llar anglesa i constitueixen una gran part de la música que hom executava en aquelles magnífiques cases de camp, construïdes en gran nombre durant els darrers anys de la Reina Elisabet.

Als castells feixibals, amb nombrosos estols d'homens d'armes i visitants, seguien els grans palaus al camp, en els quals músics i actors tenien un paper ben important. Shakespeare i els seus contemporanis escrivien comèdies per a aquests actors, i els músics disposaven d'una nova i esplèndida música i de magnífiques ocasions per ésser executada. Els rics novells, l'antiga noblesa i la menestralia rivalitzaren en incloure la música en el confortable ambient dels llurs grans estatges, i ben sovint famosos compositors foren contractats com a músics de la casa. Hengrave Hall, prop de Bury St. Edmunds, és un exemple típic d'una d'aquestes llars senyoriales, on es rendia culte fervorós a la Música en el segle XVII.

A les cases dels Tudor i dels Stuart, la part noble de l'edifici era el *great hall*, en el qual hom servia els àpats. Les taules estaven disposades en forma semblant a les del menjador d'un col·legi, amb la diferència de que els senyors de la casa seien en cadires, (encara bastant escasses en els temps de l'Anglaterra elisabetina) i la resta de la família i convidats, en tamborets i bancs.

Després de sopar, el qual generalment començava a dos quarts de sis de la tarda, la senyora de la casa, —segons conta el compositor Tomàs Morley— acostumava a distribuir llibres de música i invitava els seus hostes a cantar madrigals conjuntament amb els familiars. Hom donava per descomptat que tota persona culta sabia cantar madrigals.

Aquest costum no s'ha perdut del tot a Anglaterra. Des de 1742, existeix a Londres una *Madrigal Society* els membres i invitats de la qual sopen junts i després, canten madrigals en el saló d'alguna de les antigues societats o gremis. Així, semblantment, s'adevé a Oxford, Cambridge, etc.

Però si el costum de cantar madrigals no s'ha perdut mai del tot a Anglaterra, podem dir que ja des del segle XVII ha vingut essent mal compresa la subtilitat rítmica d'aquest gènere de música, i només ha estat possible d'ésser recobrada en els nostres temps, gràcies als treballs del Dr. Edmund H. Fellows, que ha reeditat les obres completes de tota l'escola madrigalista anglesa, segons les edicions originals i ha aportat als "New English Singers" la més entusiasta cooperació i els més profunds coneixements en matèria d'interpretació.

J. B. TREND.

(De la revista "Residencia").

SINCE FIRST I SAW YOUR FACE

Since first I saw your face,
I resolved to honour and renown ye;
If now I be desdained,
I wish my heart had never known ye.
What! I that loved you and you that liked,
Shall we begin to wrangle?
No, no, no! my heart is fast
And cannot disentangle.

The sun whose beams most glorious are,
Rejecteth no beholder,
And your sweet beauty, past compare,
Made my poor eyes the bolder.
Where beauty moves and wit delights,
And signs of kindness bind me,
There, oh there! Where'er I go,
I leave my heart behind me.

THOMAS FORD (1600).

D'ENÇA QUE VAIG VEURE LA VOSTRA CARA, vaig resolt a honorar-vos i enaltir-vos; però si ara sóc desdenyat voldria que mon cor no us hagués mai conegut. Jo que us he estimat, i vós que m'heu ben volgut, disputariem ara? No, no, no! Mon cor és ferm i no pot deslligar-se de l'amor.

El sol de raig gloriós no rebutja ningú que el contempla, i la vostra dolça beutat va fer atrevits els meus ulls. Allà on es mou la bellesa i on delecta el bon seny ple de gràcia, i on senyals d'afecte em tenen lligat! és allà, vagi ja on vulgui, és allà on jo deixo mon cor.

COME AWAY, SWEET LOVE

Come away, sweet love, and play thee,
Lest grief and care betray thee.
Leave off this sad lamenting
And take thy heart's contenting.
The nymphs to sport invite thee,
And running in hand oud delight thee.

THOMAS GREAVES (1604).

VINA A JUGAR, DOLÇA AMOR; no fos que et traïssin agitacions i penes. Deixa les tristes complantes, i accepta el plaer del teu cor. Les nimfes t'inviten a la llegria, elles corren donant-se les mans per a la teua delícia.

Trad. de J. MASCARÓ.

La page

Marie Kurenko

(1)

Aquesta eminent cantadora és de Tomsk, a la Sibèria. Quan tenia vint anys, cantava com a solista a l'església del seu poble i la gent venia de molt lluny per a sentir el prodigi de la seva veu.

Va estudiar el Dret a l'universitat de Moscou i per consell del famós professor italià Mazzetti, va entrar al Conservatori de aquella ciutat. Quan acabava la carrera de Dret, obtenia també simultàniament la Medalla d'Or, al Conservatori.

Després d'un èxit sensacional a l'òpera de Moscou, va cantar per tot Rússia, amb èxits extraordinaris. La revolució va fer que abandonés el seu país i s'instal·lés a París on la signora Arthur Tardieu, el gran empresari americà va contractar-la per als Estats Units. ~~El seu debut es fèia a l'òpera de Los Angeles i la signora va fer~~ Després del seu debut a l'òpera de Los Angeles, va devenir celebrada a tot Amèrica, fins al punt

d' haver hi hagut d'amar cada
temporada consecutives durant
den anys. D'ací un mes hi tor-
narà per a donar-hi una tanda
de concerts ^{i representacions d'òpera,} més extensa i refinada
que mai. ~~Antes~~ A Filadelfia he-
rà pendre part a l'extrema als Estats
Units de l'òpera ~~per~~ ma obra,
d'Igor Stravinsky, designada espe-
cialment pel seu autor, que dirigirà
l'orquestra. Una ària d'aquesta
òpera figura en el programa d'au-
torenia que hem d'aprair a
l'eminent cantautor.

A Europa, ha cantat en les prin-
cipals ciutats. ~~En~~ En el curs actual
te concerts a Txecoslovàquia, Polònia,
Anglaterra, Holanda i França,
i en el mes vinent farà una
gran tournee mundial, amb con-
certs al Japó, Xina, les Índies i
Austràlia. Té editats 25 discos
"Columbia" i "Brunswick" i ~~ha~~
~~fet~~ ~~part~~ tres films movietone
amb el metro Goldwin Mayer

Pagine 3 al 7

PROGRAMMA



PASTORELLO - - - PERGOLESE

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor.

Ma se pensi, che soletto
io ti debba riamar
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'ingannar.

Bella rosa porporina,
oggi Silvio sceglierà;
con la scusa della spina
doman poi la sprezzerà.

Ma degli uomini il consiglio
io per me non seguirò;
non perchè mi piace il giglio
gli altri fiori sprezzaré.

Se tu m'ami, se sospiri
sol per me, gentil pastor,
ho dolor dei tuoi martiri,
ho diletto del tuo amor

O DEL MIO AMATO BEN... DONAUDY

O del mio amato ben perduto incanto!
Lungi e dagli occhi miei
chi m'era gloria e vanto!
Or per le mute stanze,
sempre la cerco e chiamo
con pieno il cordi speranze.
ma cerco invan, chiamo invan!

2
Le ratten uermelles
indiquent l'accablement
de cette nuit du ven.

E il pianger m'è sì caro,
che di pinato sol nutro il cor.
mi sembra, senza lei, triste ogni
loco

Mette mi sembra il giorno,
mi sembra gelo il fuoco!
Se pur tal volta spero
di darmi ad altra cura
sol mi tormenta un pensiero;
ma, senza lei, che farò?
Mi par così la vita vana
cosa senza il mio ben.

DON JOAN
aria de Zerlina

W.A. MOZART

Batti, batti, o bel Masetto, la tua povera Zerlina; staro qui come agnellina,
le tue botte ad aspettar,
~~laxixx~~ Lascie rostraziar mi il crine!
Lasciero cavarmi gli occhi, e le care tue manine lieta poi sapro baciare
~~Batti, batti Masetto.....~~
Ah lo vedo, non hai core, Pace, pace, o vita mia! in contento ed allegria
notte e di vogliam passar, si, si, si, si, si, si, si, si, notte e di vo-
gliam passar.....

EL RAPTE DEL SERRALL
Aria de Constança

W.A. MOZART

~~AIR DE L'OPERA " DIE RENTFÜHRUNG AUS DEM SERRAIL..... Mozart~~
Che pur aspro al cuore, aspro al cuore ne sceda il dolore, io derider.
lo sapro. No, no, no, non ha da tremare chi sol sempre amare l'idol suo
fedele, suo penso,
Ma in tal momento la crudelta al mio tormento cangiar dovra, al mio
tormento cangiar dovra.....
Ah! sei risoluto, ah! tutt'e perduto, ogni pena soegliero. Altier vapur,
grida la possa tua, sfida grida! Col morir mi salvero.....

No... no... no...

Petit ducansL'ÂNE BLANCGeorges HUEText de Klingner

Je ne t'envoie ni fleur ni vase ce soir Mignonne Mirza, mais tu auras, mène par mon esclave, noir, un petit âne blanc de Bassora. La selle est en cuir gaufré de Damas et d'orfèvreries couvertes. Demain tu mettras ta robe d'azur et ta mule dans l'étrier d'argent et bercée au pas tranquille de ton âne, comme une reine d'Orient ou de Bohême, tu viendras jusqu'à la cabane de ce vieux sorcier souriant qui t'aime.

CLAIR DE LUNEG. FAURÉPoésie
Text de P. Verlaine

Votre âme est un paysage choisi que vont charmant masques et bergamasques, jouant du luth et dansant et quasi tristes sous leurs déguisements fantasques. Tout en chantant sur le mode mineur l'amour vainqueur et la vie opportune, ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur et leur chanson se mêle au clair de lune. Au calme clair de lune triste et beau, qui fait rêver les oiseaux dans les branchesx arbres, et sangloter d'extase les jets d'eau, les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

PASSEPIEDDELIBES

seclé XVII
adaptat per Astanoff i dedicat
a Maria Rukentso

Voyez vous tout en dentelle
la danseuse belle, qui s'avance
C'est la danse qui l'entraîne
et qui lentement s'enchaîne
danse, danse
Violons et clarinettes
cette musique esquise, coquette
ah!... ah!...

SEMIRAMIDE ROSSINI

Bel raggio lusinghier di speme e di piacer alfin per me brillo,
 Arsace ritorno si si me verra quest'alme che finor geme, tremo, languì
 Oh! come respiro! Ogni mio duol spari, Dal cor dal mio pensier si dille -
 guò il terror si bel raggio lusighier..... si alfin per me brillo
 la calma a que stolor. Arsace rendera, Arsaces ritorno qui a me vera
 Dolce pensiero di quell'istante a te soride l'amante corsi.
 Come piu caro dopo il tormento, e il bel momento, di pace e amor e il
 bel momento di gioja e amor.....

II part

MIGNON

BEETHOVEN

Text de l'opéra, traduction de Jean-Marie Gall
 Saps el país dels tarongers en flor?
 Contre el fullatge obscur brilla el fruit d'or.
 Allí es fa el lloré altiu, la mostra suau
 gromxats pel dolç oreig rota el cel blau.
 No saps on és?... Allí...
 Volquerosis, mon aïnat, amarihi amb mi
 Saps l'eterna? En filans s'alça el trespol
 cada cambra és berrine con un sol,
 les estàtues de marbre en van mirant:
 Què t'han fet semblen dir-me - polre
 infant?
 No saps quina és?... Allí...
 Mon protector, volquerosis una amb mi
 Saps la seva? Pals ninyes emborxats
 hi cerquen vic els moutos corregats,
 en les escales rien les serpents
 i les roques s'estimenen pels torrents
 no saps on és?... Allí
 Oh, mon pare, volquerosis hei canis

5 MARMOTTE ——— BEETHOVEN
cancó de la Savoir

HEIDEN-RÖSSLEIN

LA ROSETA DE VERDISSA

~~LA ROSETA DE VERDISSA~~ ... SCHUBERT

Text de Goethe, traducció de Joan Maragall

Vegè un min una roseta,
la roseta de verdissa,
fresca, humosa i tan perfeta
que ell hi corre a la vorta:
mirar-la l'encisa,
la rosa vermelleta,
la roseta de verdissa.

Dir el min: "A' arrencaré,
la roseta de verdissa"
La roseta: "Pensar ho té:
el llançar no em plan a fe,
pro soc punx adissa"
la roseta vermelleta
la roseta de verdissa

El dolent se va arrencar
la roseta de verdissa.
La roseta el va punxar

6/

~~at~~
 ai, quins plors! quin gemegar!
 Gra punxadaissa
 la monta vermelleta
 la route de verdissa

MARIA WIEGENLIED

CANÇÓ DE BRESSOL DE MARIA

MAX REGER

traducció lliure

La Berce Maria està seguda prop
 del roser i berce l'Infant Jesús.
 Per entre ~~el~~ ^{el} ~~brillam~~ ^{brillam} ~~para dolça~~
 man, ~~ment~~ l'oreig de l'estiu. Als seus
 pens canta un ocell multicolor!

"Dorm, mon Infant, dolç infantó
 meu, dorm aviat! Reposa la
 testa fina en el pit de la terra
~~Maremma~~; el teu somriure és
 el meu encís, però el teu som-
 ni m'encisa encara més. Dorm,
 Infantó meu, dorm ~~dolçament~~
 dolçament!"

EL DUPTÉ

Petit d'écans

GLINKA

Cançó de Kukolnik, traducció lliure

Calmeu-vos, passions de la meua
 ànima. I tu, pobre cor meu, dorm,
 reposa. Jo ploro, i em daleixo!
 Puix que lluny ~~de~~ d'ella

la meua amina és afligida.
 Ploro, em daleixo i les llàgrimes
 no consolen la meua pena,
 En ve l'esperança vol fer-me
 preveure la joia. no puc creure
 en la joia ni en les promeses
 pífides, L'absència ha destruït
 avoriat el nostre amor i com
 en ~~un~~ somni delirant oviro el
 meu rival vivint tranquil.
 I tremolant de ràbia i gelo-
 sià, cerca la meua ma un
 gloriu secret.

Pero, és només la meua gelo-
 sià que ha creat la infide-
 litat, ja no crec en el meu
 engelloriment. Fugiu calum-
 nies injuriantes. Tois ~~reda~~
 radiant! puix que la meua
 amica ja és aci! Els dies
 tristes ja han acabat. La
 meua bella amica em be-
 sa amb passió, amb fervor
 i els nostres llavis s'ajunten
 en la besada d'amor....

8 / PER PRIMAVERA -- RIMSKY-KORSAKOFF

ANGOIÇA -- TXAIKOWSKY

Traducció lliure

m'escullen, baixa la testa, ~~els~~ l'es-
guard immòbil, i sospiren, mai
no podrien comprendre com és
Angoixós per a mi, aquest mo-
ment! Quina fi tindrà el vos-
tre silenci? Espero la vostra
decisió, el vostre veredict. Serà
com una arma clavada al
meu cor o com si entrés al
Paradis! No em torturen més,
parlen!

Per què la meua tímida con-
fessió ha entrat tan profun-
dament en el vostre cor?
Es que sospiren, ploren i tremo-
len? Pot-ser no ténen per

9
a mi si no compansió, i mai
no m'heu estimat!

Digueu, parlen, contesteu-me,
obriu-me el cor a l'esperança.

LA DUCKI (Infantivola) JOSEP STRINER
dedicada a MARIA KURENKO
traducció lliure

ARIA DE L'OPERA
(MAVRA)

STRAWINSKY

Reste de textos de cançons

pàgines 3 al 7

Per la primavera

Rimsky-Korsakoff

Traducció lliure
Per la primavera, la cançó de l'alesa
és més sonora, les flors tenen colors
maravellosos, i el cor ~~es~~ ^{està} està ins-
pirat.

Amb el despertar de la natura, la
nuve tènua és encisada i sembla
que s'eu porgi cap al cel.

La Marmota (cançó de la Savoia) Beethoven
Traducció lliure

Un pobre captaire, covre fol món, de-
mantant almeina, amb la seva marmo-
ta: "He passat per molts indrets, per
països runits amb la nuve marmo-
ta; donem-me ~~de~~ menjar i beure, bona
gut, per a mi i la meua petita
marmota."

Laducki (Infantivole) Josep Strimer
Dedicada a Maria Kurenko

Traducció lliure

Laducki! Laducki! — És que hem anat
colant fins a casa l'avia? ~~Què~~ Heu
begut? Heu menjat força? — Si, si! Tot
és molt bo a casa l'avia i ~~et~~ és sem-
pre tan bona! Volem, volem, encara,
vers ella!

Oria Le "mavre" Strawinsky

Traducció lliure

La trista oia demana al canari de
parar el seu ~~cant~~ rufilar, ^{l'ave} ~~l'ave~~ muni-
xa tan dolça, obre encara més la
profunda ferida del seu cor ferit.

8^a pàgina

AUDICIONS INTIMES

Casal del mètge

PRESENTACIÓ

en dos concerts,

UNICS A BARCELONA

del famós ~~quart~~

QUARTET GALIMIR
DE VIENNA

format pels germans

FELIX GALIMIR, violí I

ADRIENNE GALIMIR, violí II

RENÉE GALIMIR, viola

MARGUERITE GALIMIR,
violoncel

Dissabte, dia 1 Desembre

BEETHOVEN

op. 18, n.º 3

ALBAN BERG

Suite lírica

(primera audició interessantíssima)

DEBUSSY

op. 10

Dissabte, dia 4 Desembre

~~HA~~

MOZART

Op. n.º 465

FREDERICK JACOBI

Quartit sobre temes indis de la India

(primera audició)

SCHUMANN

Op. 41, n.º 3

Exclusivament per als inscrits a

AUDICIONS INTIMES

Inscripcions i detalls: Vía Laietana, 46-5, 3^a

Telèfon 17798 i durant el concert d'avis, a
la Secretària del 'Casal del mètge'